

УДК 811.11
DOI 10.51955/2312-1327_2021_3_103

МАЛОФОРМАТНЫЕ ПУБЛИЧНЫЕ ДИРЕКТИВНЫЕ ТЕКСТЫ ПЕРИОДА КОРОНАВИРУСНОЙ ПАНДЕМИИ В ГЕРМАНИИ

*Мария Николаевна Гузь,
orcid.org/0000-0001-9726-7235
кандидат филологических наук, доцент
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
наб. р. Мойки д.48,
Санкт-Петербург, 191186, Россия
mguz@rambler.ru*

*Наталья Владимировна Пигина,
orcid.org/0000-0001-5613-8912
кандидат филологических наук, доцент
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
наб. р. Мойки д.48,
Санкт-Петербург, 191186, Россия
pigina@rambler.ru*

*Татьяна Владимировна Морозова
orcid.org/0000-0002-4978-3128
старший преподаватель
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
наб. р. Мойки д.48,
Санкт-Петербург, 191186, Россия
morozovat1@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются подходы к изучению малоформатных публичных директивных текстов и изучаются лингвостилистические особенности малоформатных публичных директивных текстов, появившиеся в общественных местах в Германии в 2020 г. с целью регулирования поведения людей в условиях коронавирусной пандемии: анализируется тематика данных поликодовых текстов, делаются выводы о соотношении вербальных и невербальных компонентов исследуемых текстов, описываются особенности невербального компонента такие, как цвет, шрифт, изображение, определяются способы выделения семантически значимых элементов данных текстов. Особое внимание уделяется характеристикам адресата и адресанта. Авторы статьи отмечают, что отличительной чертой исследуемых малоформатных публичных директивных текстов является попытка сохранить «лицо» адресата при выдвижении безапелляционных требований со стороны адресанта в ситуации временного ограничения гражданских прав и свобод. В статье рассматриваются стратегии выражения директива в исследуемых текстах: стратегия прямого и стратегия косвенного побуждения, а также анализируются тактики, которые позволяют наиболее эффективно реализовать названные стратегии и уменьшить «кликощемляющее» воздействие текстов на адресата. Кроме того, в статье анализируются средства выражения побудительности в исследуемых текстах такие, как инфинитив, императив и инфинитивное предложение, делаются выводы о преобладающих в анализируемых текстах формах.

Ключевые слова: малоформатный публичный директивный текст, поликодовый текст, невербальный компонент, «лицо» адресата, тексты-предписания, стратегии прямого и косвенного побуждения, средства выражения побудительности, категория вежливости, языковой ландшафт, коронавирусная пандемия.

SMALL-SIZED PUBLIC DIRECTIVE TEXTS DURING COVID PANDEMIC IN GERMANY

Maria N. Guz

orcid.org/0000-0001-9726-7235

Herzen State Pedagogical University of Russia

Moika emb. 48,

St.Petersburg, 191186, Russia

mguz@rambler.ru

Natalia V. Pigina

orcid.org/0000-0001-5613-8912

Herzen State Pedagogical University of Russia

Moika emb. 48,

St.Petersburg, 191186, Russia

pigina@rambler.ru

Tatiana V. Morozova

orcid.org/0000-0002-4978-3128

Herzen State Pedagogical University of Russia

Moika emb. 48,

St.Petersburg, 191186, Russia

morozovat1@yandex.ru

Abstract. The article brings into focus different approaches to studying small-sized public directive texts, which appeared in public areas in Germany to regulate people's behavior during the 2020 COVID pandemic.

The article studies the major themes of these polycode texts, analyses the correlation between verbal and non-verbal components of the examined texts, describes peculiarities of the non-verbal component, such as color, font and picture image, defines the ways of foregrounding semantically determining elements of the texts.

Particular emphasis is made on characteristics of the addressee and the sender.

The authors point out the characteristic feature of these texts to “save face” on the part of the addressee when the sender of the message puts forward peremptory requirements in the situation of temporary limitation of civil rights and freedoms.

The article studies both direct and indirect strategies of inducement as well as methods tactics—allowing these strategies to be most effective and contributing to diminishing the personality-restraining impact of the texts on the addressee.

Furthermore, the article analyzes various means of expressing inducement in the studied texts, such as the infinitive, imperative and infinitive sentence, and draws conclusions about the prevailing forms in the analyzed texts.

Key-words: small-sized public directive text, polycode text, non-verbal component, “face” of the addressee, prescriptive texts, strategies of direct and indirect inducement, ways of expressing inducement, the category of inducement, linguistic landscape, COVID pandemic.

Введение

2020 год, прошедший под знаком стремительного распространения коронавирусной инфекции COVID-19 в мире, поставил перед мировым сообществом определенные вызовы и потребовал оперативного и

кардинального изменения поведения людей в сложившейся эпидемиологической обстановке. Эпидемиологическая ситуация повлекла за собой навязывание людям такого образа жизни, который в определенной степени ограничивает их гражданские права и свободы. Люди во всем мире вынуждены были отказаться от многочисленных социальных контактов, соблюдать социальную дистанцию и масочный режим в общественных местах, усилить меры гигиены. Германия не явилась исключением. С осени 2020 г. ситуация в Германии ухудшалась и закончилась введением локдауна в конце декабря. Правительство каждой федеральной земли выпустило постановление о мерах по защите населения от инфицирования коронавирусом, в которые в соответствии с актуальным положением дел вносились изменения и дополнения. То, что эти меры ограничивают гражданские права и свободы, признается даже в официальных документах, например в Постановлении о мерах, необходимых для защиты населения от заражения коронавирусом SARS-CoV-2 г. Берлин: *Durch diese Verordnung werden die Grundrechte der Freiheit der Person (Artikel 2 Absatz 2 Satz 2 des Grundgesetzes), der Versammlungsfreiheit (Artikel 8 Absatz 1 des Grundgesetzes), der Freizügigkeit (Artikel 11 Absatz 1 des Grundgesetzes) und der Unverletzlichkeit der Wohnung (Artikel 13 des Grundgesetzes) eingeschränkt*, в русскоязычной версии: Настоящее Постановление ограничивает основные права на свободу личности (ст. 2 абз. 2 Основного закона), свободу собраний (ст. 8 абз. 1 Основного закона), свободу передвижения (ст. 11 абз. 1 Основного закона) и неприкосновенность жилища (ст. 13 Основного закона) [SARS-CoV-2-Infektionsschutzmaßnahmenverordnung, o. D.], а также в появившихся за последнее время работах психологов и социологов [Funke, 2020, S. 1].

Исследователи, изучающие появление и формирование новых социальных норм, отмечают, что значительную роль в данном процессе играет разница между культурой Востока и культурой Запада. Так, например, А. Дикман считает, что *«ношение масок хорошо воспринимается в коллективистских культурах восточного общества, индивидуалистические культуры Запада препятствуют укоренению данной нормы» (Masken zu tragen passe zur kollektivistischen Kultur asiatischer Gesellschaften; die individualistische Kultur des Westens hemme dagegen die soziale Diffusion der Norm)* [Diekmann, 2020, S. 237].

Однако, в целом все меры, предпринимаемые против распространения инфекции, расценивались населением положительно, о чем свидетельствуют данные опросов. Например, согласно опросу Института исследования общественного мнения в августе 2020 г. 49 % опрошенных высказались в поддержку масочного режима, 13 % – за распространение масочного режима и на другие сферы жизни, 19% – за отмену масочного режима, 14 % – за смягчение масочного режима, при этом в основном за отмену или смягчение масочного режима выступают жители Восточной Германии. 81 % опрошенных соблюдает масочный режим постоянно и только 2 % респондентов вообще не соблюдают масочный режим [Verhalten in der Coronavirus-Krise, 2020].

Опрос молодежи показал, что основным мотивом соблюдения необходимых мер является безопасность других людей (89%). Защита своего здоровья и штрафы за несоблюдение мер безопасности в качестве прочих мотивов указали соответственно 79 и 61 % респондентов [Studie: Deutsche Jugendliche halten sich an Corona-Regeln, 2020]. В то же время эти меры вызвали множество протестов и демонстраций по всей Германии.

В сложившейся ситуации потребовалось срочное вмешательство государственных институтов, регулирование социального поведения и взаимодействия людей в разных сферах, постоянное напоминание о мерах безопасности. Для достижения указанных целей используются малоформатные публичные директивные тексты, которые должны воздействовать на адресата с целью изменения его поведенческой модели в ситуации пандемии, а именно побудить его выполнять ранее не характерные действия (носить маску, соблюдать дистанцию и др.) и запретить выполнять привычные действия (например, ограничить социальные контакты, пожимать друг другу руки при приветствии и т.п.).

Материалы и методы

Материалом исследования стали немецкоязычные малоформатные публичные директивные тексты, представляющие собой письменные поликодовые тексты, общим количеством 182 единицы, собранные путем поиска в сети Интернет (фотографии на новостных сайтах, в социальных сетях facebook, Instagram, twitter, на сайтах компаний по производству и продаже информационных наклеек и табличек), а также при помощи респондентов, проживающих в Германии. Основными методами исследования являются метод непосредственного наблюдения, метод функционально-семантического и контекстуального анализа, метод лингвостилистической интерпретации текста.

Дискуссия

Малоформатные публичные директивные тексты не раз становились объектом внимания исследователей, которые рассматривают их с разных позиций и используют разные термины для их обозначения. Термин С. Г. Тер-Минасовой «информативно-регулирующий указатель» [Тер-Минасова, 2004] в большей степени ориентирован на двойственную функцию данных текстов, понятие А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1996] «общественные знаки» отсылает читателя к английскому public signs и в большей степени подчеркивает публичный характер данных текстов, Я.Н. Еремеев, также ориентируясь на английское выражение public (city) directives, использует термин «общественный указатель» [Еремеев, 2001] и сосредотачивается на оказываемом данными текстами эффекте на адресата, Т. М. Большакова оперирует понятием «малоформатные публичные прескриптивные тексты» [Большакова, 2005], В. М. Аринштейн, Л. Б. Бойко – понятием «публичный директив» [Аринштейн, 2000; Бойко, 2004], делая, таким образом, акцент на общении представителей власти различных уровней с индивидуумом. Н. А. Карпова [Карпова, 2016] использует понятие «административное

объявление», так как, по мнению исследователя, оно позволяет учитывать не только реализуемую функцию, но и материальную форму существования текста. Материалом для исследования часто служат двуязычные тексты [Guo, 2012; Lu, Zhu 2019; Qinhu, 2019; Sun, 2017] или же тексты, расположенные на территории какого-либо объекта [Parker et al., 2018]. В последнее время появились первые исследования языкового ландшафта периода пандемии отдельных регионов, выполненные на материале публичных текстов [Marshall, 2021].

Результаты

Анализируемые малоформатные публичные директивные тексты, нацеленные на побуждение адресата к определенному посткоммуникативному действию, появились в общественных местах Германии в 2020 году с целью регулирования поведения людей в условиях пандемии. Размещаются данные тексты, в общественных местах, под которыми, как правило, понимаются места, находящиеся за пределами частных жилых помещений и относящихся к ним владений (частная сфера) [SARS-CoV-2-Infektionsschutzmaßnahmenverordnung, o.D.], т.е. во «входной зоне» аэропортов, вокзалов, магазинов, рынков, аптек, кафе и ресторанов, банков и других учреждений, а также на дверях лифтов, общественного и железнодорожного транспорта, на остановках общественного транспорта и т.д. Место расположения этих текстов характеризуется следующими признаками: 1. текст располагается так, чтобы его было удобно прочитать. 2. Само место расположения текста является некой границей, от которой начинает действовать предписание. В ряде случаев эта граница находит отражение и на вербальном уровне – многие тексты начинаются с обстоятельства места действия «*Ab hier*». В качестве материального носителя текста выступает бумага или самоклеящаяся пленка (наклейки), тексты напечатаны на принтере администрацией соответствующего учреждения или выполнены типографским способом.

Исследуемые тексты являются поликодовыми, то есть представляют собой, по определению В. Е. Чернявской, «когерентное целое, слагаемое из нескольких семиотических кодов» [Чернявская, 2009, с. 93], вербального и невербального компонентов. Невербальный компонент представлен изображением, цветом фона, цветом и размером шрифта надписи. Только 13 % анализируемого материала не содержит изображение. В 84 % исследуемых текстов вербальный и невербальный компоненты выражают одно содержание (например, изображение медицинской маски и надпись *Maskenpflicht*, изображение двух людей и надпись *Abstand halten*), то есть находятся в отношениях дополнительности друг к другу, таким образом происходит «двойное кодирование информации для усиления информационного веса сообщения» [Чернявская, 2009, с. 93].

В таких текстах изображение и надпись занимают одинаковое по площади место или изображение по размеру больше надписи, при этом изображение часто расположено в центре. В качестве изображения

используются схематичные картинки или символы. Отличительной особенностью этих картинок является то, что они не допускают многозначности и одинаково трактуются в разных культурах. Функция данных изображений в невербальной составляющей малоформатных публичных директивных текстов – обеспечение понимания указания даже адресатами, которые не являются носителями немецкого языка или у которых не сформированы или сформированы в недостаточной степени навыки чтения. Так в качестве невербального компонента можно выделить следующие группы изображений: маска, лицо в маске или лицо, нижняя часть которого закрыта шарфом или платком (в ряде текстов представлены все три варианта, т.к. согласно немецким официальным документам, шарф или платок, закрывающие нос и рот, тоже считаются средствами защиты органов дыхания), изображение рукопожатия, схематичное изображение людей, изображение банковской карты. В некоторых случаях наблюдается попытка подчеркнуть гендерное равноправие (схематичное изображение мужского и женского лица) и национальное равноправие. Если изображения расположены на красном или синем фоне, то они как правило белые, если на желтом фоне – то черные. Часто цвет изображения используется и для цвета шрифта. Белый фон позволяет использовать многоцветное изображение и разнообразные по цвету шрифты.

При всем разнообразии цветовой палитры наблюдается некоторое ограничение при выборе цвета фона, изображения или шрифта в рассматриваемых текстах. Доминирующими цветами являются синий, красный и желтый, что, на наш взгляд, не является случайным, так как красный цвет – «сигнальный цвет», цвет опасности; синий цвет вызывает положительные ассоциации, это цвет силы, доверия и надежности; желтый ассоциируется с активностью и оптимизмом. Таким образом, адресант текста уже при помощи цвета сигнализирует адресату о наличии некоторой угрозы, сообщает, что адресанту можно доверять и выражает надежду на благополучное разрешение ситуации при соблюдении адресатом указанных требований.

Кроме того, эти цвета используются также для знаков, регулирующих дорожное движение (дорожные знаки и сигналы). Так, согласно Венской концепции о дорожных знаках и сигналах, принятой 8 ноября 1968 года, синий цвет используется в предписывающих и информационно-указательных знаках, красный – в запрещающих и ограничивающих знаках, в запрещающем сигнале светофора. Таким образом в сознании реципиента эти цвета с детства ассоциируются с правилами, которые необходимо выполнять для собственной безопасности и безопасности других людей. Таким образом за счет использования определенной цветовой палитры адресант исследуемых текстов пытается на уровне подсознания нивелировать возможное негативное восприятие предписаний и склонить адресата к их выполнению.

Кроме цвета, существенную роль играет форма поля, на котором дано изображение. Так, предписание носить маску может быть расположено на красном восьмиугольнике, т.е., по сути, представляет собой вариацию дорожного знака «движение без остановки запрещено» (красный восьмиугольник с надписью STOP белого цвета по центру).

Предписание соблюдать социальную дистанцию повторяет знак «ограничение ширины» (белый круг с красной окантовкой, цифрой и стрелками внутри). Структуру запрещающего знака повторяет также изображение запрета на рукопожатия (перечеркнутый круг с красной окантовкой).

В ряде случаев изображение расположено в круге синего цвета и напоминает предписывающие знаки «пешеходная дорожка» или «велосипедная дорожка» или в прямоугольнике синего цвета и напоминает знаки особых указаний или информационные знаки.

Часто в исследованных текстах используется изображение лица в маске в круге синего цвета, такое изображение относится к международным предписывающим знакам, определенным стандартом, разработанным Международной организацией по стандартизации совместно с Европейской комиссией по стандартизации, принятым в качестве национального стандарта в Германии (DIN EN ISO 7010).

Следует отметить, что правила дорожного движения не вызывают отторжения у реципиентов, а необходимость их соблюдения не провоцирует протесты. Таким образом, и форма визуального компонента исследуемых текстов способствует созданию положительного образа предписания и смягчению действия ограничения.

Фотографии людей в качестве визуального компонента используются реже. Представляется, что это связано с техническими и финансовыми сложностями полноцветной печати в сжатые сроки. Так, например, цветные фотографии используются на предписаниях носить маску и двигаться в одном направлении на объявлениях сети REWE, однако во многих магазинах используется черно-белая копия оригинального текста.

В 6 % исследуемых текстов вербальный и невербальный компоненты находятся по отношению друг к другу в «интегративных отношениях», их «невозможно отделить друг от друга» [Чернявская, 2009]. Наиболее показательными являются тексты с изображениями персонажей популярных комиксов (Человек-паука, Бэтмена и др.). Вербальный компонент данной группы текстов может варьироваться, но обязательно содержит имя существительное *Held* во множественном числе, часто с определением *wahr*, которое усиливает положительную коннотацию существительного, а также сложный союз *nicht nur ... sondern auch*, благодаря использованию которого клиенты данного учреждения приравниваются к супергероям:

Wahre Helden tragen Masken [Wahre Helden..., o.D.],

Maskenpflicht ist nicht nur für Helden... sondern auch bei uns [Maskenpflicht: Wichtige Infos..., 2020].

Изображенные персонажи из комиксов – наделенные сверхъестественными способностями супергерои, поступки которых направлены на борьбу со злом. Типичным атрибутом супергероя является маска, закрывающая верхнюю часть лица и не позволяющая идентифицировать личность человека, повседневная жизнь которого далека от подвигов. В некоторых рассмотренных текстах кроме изображения супергероя присутствует и изображение лица в медицинской маске. Таким образом в массовом сознании

закрепляется ассоциативный ряд, что человек, носящий медицинскую маску стоит в одном ряду с супергероями, а само ношение медицинской маски направлено на борьбу со злом, т.е. коронавирусной инфекцией.

Вербальная составляющая исследуемых текстов оформляется жирным шрифтом, заглавными буквами, цветом. Только в 15 % исследуемых текстов вербальная часть никак не выделяется. Основным средством выделения текста является жирный шрифт, данный способ используется в 39 % исследованных текстов:

Betreten des Marktes nur mit Mund-Nasen-Maske! [Maskenverweigerer..., 2020],
Bitte Mund- und Nasenschutz benutzen [Selbstklebende Hinweisschilder ..., o.D.].

Гораздо реже (6%) используется выделение одного из слов или одного из предложений текста другим цветом. В 5 % текстов используются заглавные буквы, например:

BITTE MASKENPFLICHT BEACHTEN UND MUNDSCHUTZ TRAGEN! [Bitte Maskenpflicht beachten..., o.D.]

Создатели 19 % текстов используют сочетание нескольких средств:

- жирный шрифт и заглавные буквы (14 % текстов):

AB HIER GILT MASKENPFLICHT [Medizinische Einrichtungen..., 2020];

NICHT VERGESSEN! ZUTRITT NUR MIT MASKE [Hinweisschild Abstand..., o.D.];

BITTE EINZELN EINTRETEN! [2 Stück Aufkleber..., o.D.],

- жирный шрифт и цвет (3 % текстов):

Wir bitten unsere Kunden unbedingt Mund-Nasenschutz anzulegen (зеленый цвет шрифта) [Coronavirus in Bayern, 2020],

Tragepflicht von Mund-Nasen-Schutz (желтый цвет шрифта) [Trittau Online, 2020],

- жирный шрифт, заглавные буквы и выделение цветом (в 2 % текстов):

BITTE MASKENPFLICHT UND MINDESTABSTAND AUF DEM PARKPLATZ EINHALTEN (желтый цвет шрифта) [Maskenpflicht auf dem Parkplatz..., 2021].

В 16 % текстов выделяется один компонент (слово или группа слов) при помощи:

- подчеркивания:

Bitte Maskenpflicht beachten! [Post vom Ordnungsamt..., 2020],

Bitte einzeln eintreten! [Bitte einzeln..., o.D.];

- цвета (выделяемый цветом элемент обозначен курсивом):

Bitte unbedingt *Maske* tragen! [Keine Maskenpflicht..., 2020],

Auch wenn es schwer fällt, *bitte Abstand halten* [Aufkleber / PVC-Schild..., o.D.];

- заглавных букв:

Bitte beachten: Zutritt NUR MIT MASKE [Hinweisschilder Maskenpflicht..., o.D.],

Sie sind mit ABSTAND die besten Kunden [Bodenkleber rund..., o.D.];

- жирного шрифта:

Bitte halten Sie **Mund und Nase** bedeckt [Die Maskenpflicht..., 2020].

Выделению подвергаются, как правило, семантически значимые элементы такие, как указание на необходимость ношения маски (выделяются имена существительные *Maske*, *Maskenpflicht*, *Mund-Nasen-Bedeckung*, *Mundschutz*),

соблюдения дистанции (выделяется имя существительное *Abstand* или сочетание имени существительного *Abstand* с глаголом *halten*, а также ее длина – 1,5 метра), допустимое в данном пространстве количество людей (выделяется сочетание числительного с именем существительным), необходимость входить по одному (выделяется наречие *einzel*, глагол *warten*), просьба безналичной оплаты (выделяются наречия *bargeldlos*, *kontaktlos*, существительное с предлогом *mit Karte*). Кроме того, в некоторых текстах выделяется время наступления действия (как правило, при помощи наречия *sofort*) и место действия (*Bushaltestelle*, *Parkplatz*).

Тематически анализируемые тексты предписывают носить маску (45 %), соблюдать социальную дистанцию (22 %), входить и пользоваться лифтом по одному (8 %), не пожимать друг другу руки (4 %) и расплачиваться банковской картой (5 %). 9 % текстов предписывают носить маску и соблюдать социальную дистанцию, 6 % – носить маску, соблюдать дистанцию и расплачиваться банковской картой, как правило, это малоформатные публичные директивные тексты, размещенные от имени администрации магазинов и руководства железных дорог.

Основную массу исследованных текстов составляют тексты-предписания (76 % всех проанализированных текстов), из них 40 % можно обозначить как вежливые предписания, 17 % приходится на тексты информативного типа, 5 % на тексты-призывы и 2 % на тексты-запреты. Полученные данные расходятся с выводами исследователей, ранее изучавших немецкоязычные малоформатные публичные директивные тексты, которые отмечают количественное преобладание текстов-запретов, объясняя доминирование запретов прагматической сущностью процесса регуляции поведения граждан Германии [см., напр., Большакова, 2005; Ларина, 2018]. Больше по сравнению с запретами распространение предписаний среди малоформатных публичных директивных текстов, появившихся в 2020 году, на наш взгляд, обусловлено тем, что предписание по сравнению с запретом являет собой более «позитивную» формулировку требования.

Общеизвестно, что представителям немецкой культуры свойственна высокая степень законопослушания и отношение к закону как универсальной истине, подчинение чужой воле в немецкой культуре является «культурной ценностью» [Schroll-Machl, 2003, S. 86] и расценивается немцами как «необходимый акт повиновения», а не как ограничение личных свобод или ущемление достоинства [Аринштейн, 2000, с. 45]. Однако, сложившаяся в 2020 году ситуация была абсолютно новой для жителей Германии и требовала одномоментного установления четких правил и незамедлительной выработки поведенческих инструкций для предотвращения распространения инфекции и ее негативных последствий. Необходимо было за очень короткое время навязать гражданам Германии несвойственную им линию поведения, которая у многих, как отмечено выше, вызывает отторжение и протесты, поскольку ограничивает основные права и свободы и воспринимается как травмирующая «лицо» адресата. Ситуация, в которой происходит столкновение интересов разных групп людей и выявляются противоречия, представляет собой

конфликт. В период пандемии эта конфликтная ситуация усугубляется состоянием тревоги за жизнь и здоровье свое и близких, с одной стороны, и скептическим отношением к принимаемым мерам и самому факту существования опасности, с другой. Сформировался определенный пласт людей, отрицающих коронавирусную инфекцию (Corona-Leugner). Все это, на наш взгляд, обусловило появление подчеркнуто вежливых предписаний.

Исследователи, изучающие коммуникативную категорию вежливости в немецкой лингвокультуре, отмечают, что «немцы озабочены «сохранением позитивного лица» собеседника при помощи проявления повышенного внимания, симпатии, интереса к нему» [Газизов, 2011, с. 9]. В случае исследуемых малоформатных публичных директивных текстов «сохранение позитивного лица» достигается за счет использования не только маркера вежливости «*bitte*», но и за счет выражения благодарности потенциальному адресату частицей «*danke*», обращения к адресату, включающим определение «*liebe*». Ввод в текст названных элементов призван смягчить принуждение адресата к выполнению определенного посткоммуникативного действия.

Необходимость такого смягчения вызвана также неравноправным статусом адресанта и адресата. Адресантом является организация, по отношению к которой адресат выступает потребителем услуги (покупатель, пассажир), при этом в сложившейся ситуации услуга может быть оказана только при условии соблюдения предписания. В большинстве случаев адресант не выражен эксплицитно, однако само место расположения публичного директивного текста дает представление о его авторе. Это касается и стандартных объявлений. Фактически автором объявления является, например, организация, изготавливающая наклейки со стандартным текстом, однако размещение такой наклейки на дверях магазина способствует передачи роли адресанта администрации магазина. Только в небольшом количестве текстов адресант указан, и это касается текстов, созданных специально для той или иной организации:

Dein REWE Markt Team

Medzentrum Schramberg

Landkreis Aurich. Der Landrat

Ihr Klinikum Nürnberg

Ihr dm-Team

Адресант может быть также идентифицирован при помощи логотипа (Edeka, Kaufland) или логотипа и слогана (*REWE. Dein Markt*). В визуальной составляющей таких поликодовых текстов часто используются фирменные цвета (например, черный и желтый в сети Edeka), таким образом директивные тексты могут встраиваться в общую концепцию имиджа компании.

В качестве самоидентификации адресанта в некоторых текстах выступает местоимение первого лица множественного числа *wir*:

Bitte unbedingt Maske tragen! So schützen wir uns gegenseitig in dieser Apotheke! [Keine Maskenpflicht..., 2020].

Wir bitten unsere Kunden, unbedingt einen Mund-Nasenschutz anzulegen [Coronavirus in Bayern, 2020].

Wir halten Abstand. Und zusammen [Mit diesem Spot..., 2020].
Zur allgemeinen Vorsorge bitten wir Sie zur nächsten Person in Ihrem Umfeld 2 Meter Abstand zu halten [Corona Pandemie..., 2020].
Lächeln statt Händedruck! Wir sind freundlich ganz ohne Hände – zum Schutz von Patienten, Mitarbeitern und Besuchern [Coronavirus..., 2020].

Адресатом малоформатного публичного директивного текста является любой человек. В некоторых текстах подчеркивается социальная роль адресата (клиент, пассажир):

Liebe Kundinnen und Kunden

Wir bitten unsere Kunden, unbedingt einen Mund-Nasenschutz anzulegen.

Liebe Reisende

Danke liebe Kundinnen und Kunden...

Liebe Kunden

При обращении к адресату используется как вежливая форма *Sie*, так и местоимение второго лица единственного числа *du* или второго лица множественного числа *ihr* и соответствующие притяжательные местоимения:

Für Sie bedeutet das, dass beim Einkauf Mund und Nase bedeckt sein müssen. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis [Edeka Hunold, 2020].

Vielen Dank für deine Mithilfe und bleib gesund [Alleine einkaufen..., 2020].

При формулировании директив при помощи императива наблюдается та же тенденция – к адресату обращаются и на «Вы», и на «ты»:

Schützen Sie sich und Ihre Mitmenschen! [DB Zugbegleiter, 2020],

Beachte die maximale Kundenzahl für diesen Store [Alleine einkaufen..., 2020].

Bitte pass auf dich und andere auf und nutze einen Gesichtsschutz, Mundschutz oder Schal [Rewe Aupperle, 2020].

Bitte bewegt euch möglichst nur in eine Richtung [Berlin..., 2020].

Для побуждения адресата к выполнению нужного адресанту посткоммуникативного действия адресант исследуемых директивных текстов использует две стратегии: стратегию прямого побуждения, заключающуюся в воздействии на реципиента путём прямой каузации (предписание / запрет) его действий и предполагающую прямые речевые акты, и стратегию косвенного побуждения, предполагающую косвенные речевые акты, которые позволяют уменьшить психологическое давление и «ликоущемляющее» воздействие на адресата.

На стратегии прямого побуждения построено 78 % исследованных текстов, на стратегии косвенного побуждения – 22 % проанализированного материала. В ходе анализа собранных текстов были выявлены следующие тактики, характерные для каждой стратегии:

1. для стратегии прямого побуждения:

- тактика прямого побуждения с компенсацией (48 % текстов);
- тактика прямого побуждения без компенсации (28 % текстов);
- тактика запрета (2 % текстов).

2. для стратегии косвенного побуждения:

- тактика информирования (7 % текстов);

- тактика похвалы адресата (6 % текстов);
- тактика апелляции к моральным и нравственным установкам адресата (5 % текстов);
- тактика (вежливого) напоминания (2 % текстов);
- тактика просьбы (2 % текстов).

Тактика **прямого побуждения с компенсацией** характерна для абсолютного большинства проанализированных малоформатных публичных директивных текстов. Тексты, демонстрирующие данную тактику, содержат элементы, призванные компенсировать, смягчить негативное психологическое воздействие прямого директива, поддержать «лицо» адресата, нацелить адресата на сотрудничество при выполнении указания.

С этой целью чаще всего (27 % проанализированных текстов) в текст вводится **маркер вежливости** – частица *bitte* со значением «формула вежливости для подчеркивания (вежливого) требования» (Höflichkeitsformel zur Unterstreichung einer (höflichen) Aufforderung [Duden, o.D.]: *Bitte Aufzug nur einzeln nutzen* [Themenbild Corona..., 2020], *Bitte halten Sie Mund und Nase bedeckt* [Die Maskenpflicht..., 2020], *Bitte hier WARTEN* [Fußbodenaufkleber..., o.D.], *Bitte tragen Sie Mundschutz* [5 Aufkleber..., o.D.], *Bitte halten Sie Abstand* [Abstand halten..., o.D.], *Bitte einzeln eintreten!* [Boden-Hinweisschild Bitte..., o.D.].

Вторым по распространенности способом компенсации (6 % текстов) является **указание (объяснение) целей или причин побуждения** к тому или иному действию. Адресант апеллирует к разуму и логике адресата, объясняет, что указанные меры являются вынужденными: *ABSTAND HALTEN. Zu Ihrem Schutz* [Hinweisschilder..., o.D.], *Für Ihre Sicherheit* [Diese Corona-Regeln..., 2020], *Corona Ausbreitung minimieren, mind.1,5 m Abstand zu Mitmenschen einhalten* [Verbotsschilder Kostenlos..., o.D.].

Две трети текстов данной группы содержат не только указание целей и причин побуждения к определенному посткоммуникативному действию, но и включают маркер вежливости *bitte*: *Bitte zum Schutz aller Kunden & Mitarbeiter Abstand halten, Mund-Nasen-Schutz tragen* [Hinweis Aufkleber..., o. D.], *Zu Ihrem und unserem Schutz! Bitte Abstand einhalten und einzeln vortreten* [Hinweisschild "Corona"..., o. D.], *Aus hygienischen Gründen bitte Abstand halten* [Aufkleber eckig..., o.D.], *Bitte zahlen Sie möglichst mit Karte und verzichten Sie auf Bargeld. So reduzieren wir den gegenseitigen Kontakt und schützen Sie und unsere Mitarbeiter* [Desinfektion..., o. D.].

Компенсационную функцию выполняет также (4 % текстов) ввод **маркера благодарности** – частицы *danke* со значением «краткая форма выражения благодарности» (kurze Form der Dankesbezeugung) [Duden, o.D.]: *Nur 2 Personen pro Fahrt! Danke* [Schutzmaßnahmen..., o.D.], *ZUTRITT NUR MIT MUNDSCHUTZ DANKE!* [FRUITPRINTS..., o.D.],

Zutritt nur mit Mund-Nasen-Bedeckung! Vorsicht steht uns allen gut. Danke fürs Mitmachen [Maskenpflicht ab..., 2020],

Ab hier nur mit Mund-Nasen-Bedeckung! Vielen Dank! [Verkäuferinnen in Torgelow..., 2020],

Zutritt nur Mundschutz! Vielen Dank für Ihr Verständnis [Mundschutz tragen..., o.D.].

Незначительное количество исследуемых текстов содержит несколько компенсаторных элементов, например, маркер вежливости *bitte* и маркер благодарности *danke*:

Bitte Mund-Nasen-Schutz tragen und den Mindestabstand von 1,5 m zueinander einhalten! Vielen Dank! [Ärztammer-Präsident..., 2020],

Bitte tragen Sie einen Mundschutz! DANKE [5 Stück Aufkleber..., o.D.].

Тексты *Bitte unbedingt Maske tragen! So schützen wir uns gegenseitig in dieser Apotheke! Vielen Dank für Ihre Unterstützung!* [Keine Maskenpflicht..., 2020]

и *Zu Ihrem und unserem Schutz! Bitte Abstand einhalten und einzeln vortreten. Danke!* [Hinweisschild "Corona"..., o. D.]

содержат вежливое побуждение, указание целей и благодарность, т.е. в них представлены все три компенсаторных механизма.

Тактика **прямого побуждения без компенсации** предполагает предъявление реципиенту прямого директива в форме номинативного предложения (часто с использованием ограничительной модели с наречием *nur*), инфинитивного предложения или императива:

Einstieg nur mit Maske [Ich fühle mich..., 2021],

Zustieg und Aufenthalt nur mit Mund-Nasen-Schutz [Für Schwarzfahrer..., 2021],

Mind. 1,5 Abstand zu Mitmenschen einhalten [Verbotsschilder Kostenlos..., o.D.],

Mund und Nase bedecken! [Was gilt..., 2020],

Abstand halten [Bodenaufkleber..., o.D.],

Achtet immer auf den Abstand! [Wie haben sich..., 2020].

Тактика **запрета** в исследуемых малоформатных публичных директивных текстах встречается крайне редко. Запрет формулируется, как правило, при помощи отрицания (*kein, nicht*) или глагола *vermeiden*:

Maskenpflicht. Ohne Maske kein Zutritt [Kein Annafest..., 2020];

Einkauf in Gruppen möglichst vermeiden [Gemeinsam gegen Corona, o.D.];

Körperkontakt vermeiden [Maskentragen..., 2020].

Запрет может быть замаскирован использованием глаголов *gestatten* и *erlauben* со значением разрешения, таким образом в тексте реализуется косвенный запрет:

Zutritt nur mit Maske gestattet [Hinweisschild Maskenpflicht..., o.D.];

Aufgrund der Landesverordnung ist das Einkaufen nur mit Mund-Nasen-Maske gestattet [KAUFLAND..., 2020].

Запрет может быть формально смягчен также добавлением маркера вежливости – частицы *bitte*:

Bitte keine Hände schütteln! [Halten Sie Abstand..., o.D.],

Bitte auf Grund der aktuellen Situation das Händeschütteln vermeiden [Verbotsschild..., o.D.].

При использовании тактики **информирования** адресант опирается на фоновые знания адресата и его способность делать умозаключения из услышанного / прочитанного. Адресату сообщается некоторая информация, при этом предполагается, что он знает, как ее надо использовать, т.е. какие нормы поведения соответствуют сообщенной ему данным текстом информации.

Hier gilt Mundschutzpflicht [Boden-Hinweisschild Hier..., o.D.];
Ab hier ist das Tragen einer Mund-Nasen-Bedeckung Pflicht! [Tausende Urlauber..., 2020].

Тактика **похвалы адресата** директивного текста направлена на сохранение «лица» адресата и поднятия его статуса. Похвала адресату может быть выражена как эксплицитно, в исследуемом материале похвала была реализована при помощи имени прилагательного *gut* в превосходной степени:

Sie sind mit ABSTAND die besten Kunden [Bodenkleber rund..., o.D.],
Mit Abstand seid ihr die besten Gäste [Aufkleber "Mit Abstand...", o.D.],
Ihr seid mit Abstand die besten! [1x Schild beidseitig..., o.D.],

так и имплицитно, в исследуемых текстах – при помощи глагола *sich freuen*:

Wir freuen uns, wenn Sie BARGELDLOS bezahlen. Vielen Dank! [Hygiene Hinweis..., o.D.].

Тексты, в основе которых лежит тактика **апелляции к моральным и нравственным установкам** адресата, призывают к внимательному отношению к окружающим, к осознанию социальной ответственности.

Gib Corona keine Chance! Es gilt: Mundschutz-Pflicht im Bus! [In Pirmasens..., 2020],

NEHMEN SIE BITTE RÜCKSICHT AUFEINANDER! 1,5 Meter Abstand halten, in Armbeuge niesen, husten, Hände waschen [Einkauf..., 2020],

Lasst uns jetzt rücksichtsvoll einkaufen [Gemeinsam gegen Corona, o.D.],

Helpen Sie mit, die Ausbreitung des Coronavirus einzudämmern [Edeka Westphal, 2020].

К этой же группе текстов мы относим тексты, содержащие призыв защитить себя и других: *Schützen Sie sich und andere!* [Schützen Sie sich..., 2020], *Schütze dich selbst und andere* [Bodenmarkierung..., o.D.]. В условиях сложной эпидемиологической ситуации данные тексты в немецкой лингвокультуре приобретают особое значение, так как должны вызвать несвойственные представителям индивидуалистической культуры чувство солидарности, общности, групповой ответственности. Этим обусловлено использование глагола *mithelfen*, наречия *aufeinander*, местоимения *andere*.

В случае **тактики (вежливого) напоминания** адресант предполагает, что если адресат и нарушает правила, то делает это не умышленно, а по забывчивости, о чем свидетельствует использование глагола *vergessen* с отрицанием *nicht*:

Mundschutz tragen bitte nicht vergessen [Gemeinsam..., o.D.],

NICHT VERGESSEN! ZUTRITT NUR MIT MASKE [Hinweisschild Abstand..., o.D.].

Также среди исследуемого материала встречаются тексты, отражающие тактику **просьбы**. Маркером данной тактики является использование глагола *bitten*.

Wir bitten Sie, den Mindestabstand von 1,50-2 Metern einzuhalten [Was die FFP2-Maske..., 2021],

Zur allgemeinen Vorsorge bitten wir Sie zur nächsten Person in Ihrem Umfeld 2 Meter Abstand zu halten [Corona Pandemie..., 2020],

Wir bitten zu beachten ab SOFORT Maskenpflicht im Markt UND auf dem Parkplatz! [REWE Reising..., 2020],

Wir bitten unsere Kunden unbedingt Mund-Nasenschutz anzulegen [Coronavirus in Bayern, 2020].

Принцип «один текст – одна тактика» характерен не для всего корпуса исследуемых текстов, довольно часто в одном тексте (11 % проанализированных текстов) присутствует несколько тактик. Сочетание различных тактик прослеживается в текстах, состоящих более чем из одного предложения. Так, текст *Bitte Abstand halten! mindestens 1,5 m. Nur 1 Person eintreten! Schützen Sie sich und andere! Danke!* [Schützen Sie sich..., 2020] побуждает соблюдать дистанцию, входить по одному, призывает защищать себя и других и содержит благодарность. Адресант текста *Mundschutz tragen bitte nicht vergessen. Schützen Sie sich und andere. Vielen Dank* [Gemeinsam..., o.D.] напоминает о необходимости ношения маски, призывает адресата защищать себя и других и благодарит его. Адресант текста *Ab hier gilt Maskenpflicht! Vielen Dank für Ihre Mitwirkung und bleiben Sie gesund!* [Corona-Höchststände..., 2020] информирует о действии предписания, благодарит адресата за сотрудничество и желает ему здоровья.

Исследователи, изучающие микрополе побуждения в немецком языке, полагают, что его доминантой является императив, при этом ядро образуют презенс индикатив, футурум индикатив, модальные глаголы с инфинитивом, инфинитивные предложения, а на периферии находятся второе причастие, безличный пассив, субстантивные и наречные предложения и некоторые другие [Гулыга, Шендельс, 1969, с. 92].

Анализируемый материал позволяет сделать вывод, что основным средством выражения побудительности в исследуемых текстах становится инфинитив, инфинитивное предложение (32 % текстов), который может быть «авторитарным» [Вежбицкая, 1996], но чаще содержит маркер вежливости *bitte*, который смягчает категоричность предписания. Вторым по представленности в анализируемых текстах средством выражения побудительности является императив – 19 % текстов, из них две трети также содержат маркер вежливости *bitte*. Третий способ – номинативные предложения (16 %). В 70 % всех исследованных текстов присутствуют восклицательные предложения, функция которых заключается в усилении безапелляционности и категоричности предписания. Восклицательный знак как графостилистическое средство служит также для привлечения внимания адресата. Интересно, что восклицательный знак в функции усиления категоричности предписания может сочетаться с

маркером вежливости *bitte*, который призван эту категоричность смягчить: *Bitte Mund und Nase bedecken!* [Bitte Mund..., 2020].

Преимущественный выбор адресантом форм инфинитива в исследуемых малоформатных директивных текстах, на наш взгляд, обусловлен безапелляционностью побуждения к выполнению требуемого действия. Безличный характер инфинитивного предложения не предполагает прямого обращения к конкретному, отдельному адресату, и выражает более сильную, чем в случае использования форм императива, имплицитную связь адресанта с властью, наделяя адресанта правом предъявлять определенные требования.

В аэропортах и на вокзалах, т.е. в местах, где наиболее вероятно присутствие людей, не владеющих немецким языком, информация о необходимости соблюдать меры безопасности представлена также на английском языке.

Mund und Nase bedecken! Cover your mouth and nose! [Was gilt..., 2020],
Tragen Sie eine Maske. Am Flughafen und im Flugzeug gilt Maskenpflicht! Wear a face covering. Face coverings are compulsory at the airport and on the airplanes! [Aufsteller..., 2020],

Maskenpflicht Cover your mouth and nose! [Gebots-Kombischild..., o.D.],

Einstieg nur mit Maske! Cover mouth and nose! [Senat streitet..., 2020].

Следует отметить, что речь в большинстве случаев идет не о переводе на английский язык немецких надписей, а об использовании англоязычных соответствий. Так, побудительное предложение на английском языке *Cover (your) mouth and nose!* используется в качестве соответствия немецкоязычным директивам, выраженных не только императивом, но и номинативными или инфинитивными предложениями. Что касается использования тактик, то в некоторых случаях они совпадают в обоих языках, например, прямое предписание с компенсацией за счет маркера вежливости:

Bitte einen Mundschutz tragen. Please wear a mask [Schild Mundschutz..., o.D.],

Bitte halten Sie 1,5 Meter Abstand. Please keep 1,5 meters distance [In die Ferne..., 2020].

Однако в двуязычном тексте: *Für dich. Für uns. Für alle. Bedecke bitte in Fahrzeugen, Bahnhöfen und an Haltestellen stets Mund und Nase. Cover mouth and nose!* [Senat streitet..., 2020] в немецкоязычной части используется тактика прямого побуждения с компенсацией, а в англоязычной – без компенсации. Кроме того, в данном примере англоязычной части отсутствуют обстоятельства места, указывающие на локализацию действия директивы. В англоязычной части отсутствуют также первые три предложения, построенные по принципу синтаксического параллелизма и называющие адресата (Для тебя. Для нас. Для всех – перевод наш). Такая компрессия информации свидетельствует о второстепенной роли английского языка в подобных текстах. Это подтверждается и тем, что авторы англоязычного текста не используют принятые в англоязычных странах клише, а пытаются сами передать смысл на

английском языке. Так, для предписания *Mund und Nase bedecken!* используется соответствие *Cover your mouth and nose!*, хотя в англоязычных странах используется следующее стандартное клише *Keep nose and mouth covered!* В некоторых случаях не всегда соблюдаются грамматические нормы английского языка, в частности, форма имени существительного *meter*: *Bitte halten Sie 1,5 Meter Abstand. Please keep 1,5 meters distance* [In die Ferne..., 2020].

Обращает на себя внимание передача на английский язык имен существительных *Mund-Nasen-Schutz / Mund-Nasen-Bedeckung* и *Maske*. В исследуемых текстах для передачи первого термина используется *mask, face mask* и *mouth-nose cover*, для передачи второго термина – *face covering*. Как уже отмечалось выше, в Германии разрешено использовать в качестве средства защиты органов дыхания не только маску, поэтому понятие *Mund-Nasen-Schutz / Mund-Nasen-Bedeckung* шире понятия *Maske*, т.к. включает в себя не только медицинскую и многоразовую тканевую маску, но и любое текстильное изделие – шарф или платок. При использовании в качестве соответствия английской лексемы *mask* происходит конкретизация значения, и, наоборот, при использовании английской лексемы *face covering* как соответствия немецкой лексеме *Maske* происходит генерализация значения. Лексема *mouth-nose cover* является калькой немецкой лексемы *Mund-Nasen-Bedeckung*. Подобное многообразие отражает современную тенденцию двуязычной передачи терминов, которая анализируется в научных работах, посвященных переводу терминологии [Achkasov, 2014]. Проблема перевода публичных текстов на английский язык является актуальной во всем мире и оказывается в поле зрения исследователей, однако они фокусируются в основном на странах с неиндоевропейскими государственными языками [Sun, 2017; Qinhuа, 2019]. Авторы отмечают, что ошибки при переводе публичных текстов на английский язык встречаются довольно часто [Lu, Zhu, 2019; Guo, 2012].

Как в немецкоязычных, так и в двуязычных малоформатных публичных директивных текстах, была выявлена тенденция к элиминации артиклей и притяжательных местоимений. Мы предполагаем, что это связано не только с малым форматом текста, в котором оставляются только семантически значимые элементы, но и с фактическим размером материального носителя данных текстов, на котором должны разместиться вербальная и невербальная составляющая текста, при чем, как было отмечено выше, невербальная составляющая занимает либо такое же место, как и вербальная, либо большее.

Заключение

Малоформатные публичные директивные тексты периода коронавирусной пандемии в Германии представляют собой печатные поликодовые тексты, в которых вербальный и невербальный компонент выражает, как правило, одно содержание. Основным видом немецкоязычных директивных текстов, изучавшихся исследователями ранее, являются тексты-запреты, однако среди исследованных малоформатных публичных

директивных текстов преобладают тексты-предписания, цель которых – изменение поведения жителей Германии в условиях пандемии.

В абсолютном большинстве проанализированных текстов доминирует стратегия прямого побуждения, однако в большинстве случаев используется тактика побуждения с компенсацией, которая предполагает введение в текст маркера вежливости, маркера благодарности, указания на цели или причины обязательного выполнения предписываемого действия. Эта тактика, как и стратегия косвенного побуждения, представленная в директивных текстах периода коронавирусной пандемии тактиками информирования, похвалы адресату, апелляции к моральным и нравственным качествам адресата, вежливого напоминания и просьбы, позволяют смягчить негативное воздействие директивы на адресата и способствуют сохранению его «лица» в ситуации глобальных ограничений.

Смягчению «ликоущемляющего» воздействия на адресата происходит также на уровне невербального компонента исследуемых текстов за счет использования в них определенных цветов и форм.

Задача вербального компонента – обеспечить наглядность и облегчить понимание директивы, даже если адресат по разным причинам недостаточно владеет немецким языком. Кроме того, для адресатов, не владеющих немецким языком, вербальный компонент дублируется на английском языке, однако в большинстве случаев наблюдается отсутствие единообразия при передаче терминов и клишированных фраз с немецкого языка на английский и при использовании тактик побуждения. При этом в вербальном компоненте визуально выделяются семантически наиболее значимые компоненты, семантически менее значимые компоненты (артикли, притяжательные местоимения) могут быть опущены. В то же время использование инфинитива в качестве основного средства выражения побуждения усиливает полномочия адресанта в плане права предъявлять требования.

Таким образом в исследуемых малоформатных публичных директивных текстах периода коронавирусной пандемии наблюдается тенденция усиления безапеллятивности требования со стороны адресанта, с одной стороны, и тенденция сохранения «лица» и иллюзии добровольного выполнения требований со стороны адресата, с другой.

Библиографический список

- Аринштейн В. М. Этноспецифические особенности оформления “публичных директивов” и национальный характер языковой общности // *Studia Linguistica*. Вып. IX. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. СПб, 2000. С. 43–55.
- Бойко Л. Б. Нестандартные формы публичных директивов как отражение социокультурных процессов // *Пелевинские чтения-2003: межвуз. Сб. науч. Тр.* – Калининград, 2004. С. 202–208.
- Большакова Т. М. Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в немецкоязычных текстах директивно-регулятивного типа: (Прагмалингвистический и социокультурный аспекты): автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук. СПб., 2005. 23 с.
- Вежбицкая А. *Язык. Культура. Познание* / пер. с англ. М.: Рус. Слово, 1996. 411 с.

- Газизов Р. А. Коммуникативная категория вежливости в немецкой лингвокультуре: ситуативно-стратегический анализ: автореф. Дис. ... докт. Филол. Наук. Уфа, 2011. 44 с.
- Гулыга Е. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969. 184 с.
- Еремеев Я. Н. Директивные высказывания как компонент коммуникативного процесса: автореф. дис. ... канд. Филол. Наук. Воронеж, 2001. 23 с.
- Карпова Н. А. Речевой жанр административного объявления: сопоставительный аспект // Портреты речевых жанров: разные дискурсивные практики / Т.А. Демешкина, С. В. Волошина, Н.А. Карпова, Р.В. Рюмин, А.А. Долганина; под ред. Т.А. Демешкиной. Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2016. 278 с. С. 97 – 156
- Ларина Т. С. Директивные речевые акты в немецкоязычных общественных знаках / Т.С.Ларина // Вестник Московского Государственного Лингвистического Университета. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 9 (801). С. 102-112. // [Электронный ресурс]. – URL: <https://mgimo.ru/upload/iblock/434/direktivnyye-rechevye-akty-v-nemeckoyazychnyh-obshchestvennyh-znakah.pdf> (дата обращения: 14.02.2021)
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. 2-е изд., дораб. М.: Изд-во МГУ, 2004. 261 с.
- Чернявская В. Е. ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 245 с.
- Achkasov, A. What Translators Do to Terminology: Prescriptions vs. Performance. // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 2. 2014. Vol. 7. P. 210-221
- Diekmann, Andreas. Entstehung und Befolgung neuer sozialer Normen. Emergence of and Compliance with New Social Norms // Zeitschrift für Soziologie 2020; 49(4): 236–248 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.degruyter.com/view/journals/zfsoz/49/4/article-p236.xml> (дата обращения: 13.02.2021).
- Duden // [Электронный ресурс]. О. D. – URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/> (дата обращения: 24.02.2021).
- Funke, J. Entwicklung einer Pandemie: Psychologische Aspekte der Corona-Krise // [Электронный ресурс]. 2020. – URL: <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/index.php/hdjbo/article/view/24181> (дата обращения: 12.02.2021).
- Guo, M. Analysis on the English-translation errors of public signs // Theory and Practice in Language Studies, 2012, 2(6). p. 1214 – 1219 // [Электронный ресурс]. – URL: https://www.researchgate.net/publication/276020666_Analysis_on_the_English-translation_Errors_of_Public_Signs (дата обращения: 15.02.2021).
- Lu, D.-B., Zhu, W. An Analysis on the Translation and the Standardization Strategy of Public Signs of Tourist Attraction of South Taihang Mountains // 4th International Conference on Education Science and Development, 2019.
- Marshall, S. Navigating COVID-19 linguistic landscapes in Vancouver’s North Shore: official signs, grassroots literacy artefacts, monolingualism, and discursive convergence. // International Journal of Multilingualism // [Электронный ресурс]. 2021. – URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14790718.2020.1849225> (дата обращения: 20.02.2021).
- Parker, E. N., Bramley, L., Scott L., Marshall A. R., Slocombe, K. E. An exploration into the efficacy of public warning signs: A zoo case study. // PLoS ONE 13(11) // [Электронный ресурс]. 2018. – URL: <https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0207246> (дата обращения: 27.02.2021).
- Qinhua, M. Current Situation and Communicative Translation Strategies of Chinese-English Public Signs Translation // International Conference on Arts, Management, Education and Innovation (ICAMEI) 2019. p. 496-500. // [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.clausiuspress.com/conferences/AETP/ICAMEI%202019/XA096.pdf> (дата обращения: 17.02.2021).

SARS-CoV-2-Infektionsschutzmaßnahmenverordnung // [Электронный ресурс]. о.Д. – URL: <https://www.berlin.de/corona/massnahmen/verordnung/> (дата обращения: 10.02.2021).

Schroll-Machl, S. Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. 216 p.

Studie: Deutsche Jugendliche halten sich an Corona-Regeln // [Электронный ресурс]. 2020. – URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/coronavirus-studie-junge-menschen-100.html> (дата обращения: 13.02.2021).

Sun, D. The Role of Formalized Structured Translation Specifications in Translation Quality Assurance of Public Signs in China // International Journal of English Linguistics. Vol. 7, No. 5. 2017 // [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/view/69148> (дата обращения: 20.02.2021).

Verhalten in der Coronavirus-Krise // [Электронный ресурс]. 2020. – URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/verhalten-in-der-coronavirus-krise-mehrheit-der-deutschen-will-maskenpflicht-beibehalten/25875780.html> (дата обращения: 13.02.2021).

Список ссылок на источники

„Ich fühle mich sicherer“: Das sagen Fahrgäste in der Ettlinger Bahn zur verschärften Maskenpflicht // [Электронный ресурс]. – 2021. – URL: <https://bnn.de/karlsruhe/ettlingen/ich-fuehle-mich-sicherer-das-sagen-fahrgaeste-in-der-ettlinger-bahn-zur-verschaerften-maskenpflicht> (дата обращения: 08.07.2021)

1x Schild beidseitig: “IHR SEID MIT ABSTAND DIE BESTEN” // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.signal-design.de/produkt/1x-schild-beidseitig-ihr-seid-mit-abstand-die-besten/> (дата обращения: 08.07.2021)

2 Stück Aufkleber Bitte einzeln eintreten | 20 x 30 cm | Wasserfest | Hinweisaufkleber | Schutzlaminat // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.amazon.de/Aufkleber-eintreten-Wasserfest-Hinweisaufkleber-Schutzlaminat/dp/B088R75HQJ> (дата обращения: 08.07.2021)

5 Aufkleber Bitte Mundschutz tragen Gesichtsmaske Hinweis Schild zur Maskenpflicht DIN A6 FFP2-Maske (10,5 x 14,8 cm) (Schutzmaske) // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.amazon.de/Aufkleber-Mundschutz-Gesichtsmaske-Maskenpflicht-Schutzmaske/dp/B087D4T9GD/ref=pd_sbs_3/259-0578261-2189641?pd_rd_w=gp0F7&pf_rd_p=a0a2bb41-2b9d-47ea-9dff-8a3ade3a13d6&pf_rd_r=XMYKAGGSY868MEBBGWYH&pd_rd_r=84e17a82-c978-47eb-87cd-bd6319b743ff&pd_rd_wg=AhXZB&pd_rd_i=B087D4T9GD&psc=1 (дата обращения: 08.07.2021)

5 Stück Aufkleber Bitte Mundschutz tragen | 13 x 13 cm | Mundschutz Aufkleber (Blau) // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.amazon.de/St%C3%BCck-Aufkleber-Bitte-Mundschutz-tragen/dp/B088RCCL8L/ref=pd_sbs_4/259-0578261-2189641?pd_rd_w=hHpN0&pf_rd_p=a0a2bb41-2b9d-47ea-9dff-8a3ade3a13d6&pf_rd_r=6NP6W86YHNB0VWCY457GG&pd_rd_r=1bfa0edc-d3c2-46ef-a8c5-4bfc7d4baae9&pd_rd_wg=yPTU6&pd_rd_i=B088RCCL8L&psc=1 (дата обращения: 08.07.2021)

Abstand halten Aufkleber 20 cm - Bitte halten Sie 1,5m Abstand Sticker Sicherheitsabstand rund für Firma Geschäft Betrieb Lokal wetterfest // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.amazon.de/Abstand-halten-Aufkleber-Sicherheitsabstand-wetterfest/dp/B0867ZY1RL> (дата обращения: 08.07.2021)

Alleine einkaufen im Supermarkt: Geschäfte reagieren auf neue Corona-Regeln // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.come-on.de/volmetal/halver/besser-alleine-im-supermarkt-einkaufen-geschaeft-in-halver-90114205.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Ärztammer-Präsident Reinhardt wegen Aussagen zu Alltagsmasken in der Kritik // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.stern.de/news/aerzteammer-praesident-reinhardt-wegen-aussagen-zu-alltagsmasken-in-der-kritik-9464098.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Aufkleber "Mit Abstand seid ihr die besten Gäste" // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.allbuyone.com/de/corona-produkte/anwendungsbereiche-branchen/gastronomie-und-hotels/aufkleber-mit-abstand-seid-ihr-die-besten-gaeste.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Aufkleber / PVC-Schild »Auch wenn es schwer fällt, ... Abstand halten« Corona // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.ebay.de/itm/153932227839> (дата обращения: 08.07.2021)

Aufkleber eckig "aus hygienischen Gründen Abstand halten" // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.bedruckungen.de/produkt/aufkleber-eckig-kein-aus-hygienischen-gruenden/> (дата обращения: 08.07.2021)

Aufsteller mit dem Hinweis auf Maskenpflicht wegen Corona Kostenlose Corona Tests an deutschen Flug // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.imago-images.de/st/0102811221> (дата обращения: 08.07.2021)

Berlin: Verkäufer laut Bericht nur selten mit Corona infiziert // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://newsportal.koeln/news-allgemein/berlin-verkaeufer-laut-bericht-nur-selten-mit-corona-infiziert/> (дата обращения: 08.07.2021)

Bitte einzeln eintreten und Abstand halten! Aufkleber // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://sticker-art.de/products-page/hygieneschutz-covid-19/bitte-einzeln-eintreten-und-abstand-halten-aufkleber/> (дата обращения: 08.07.2021)

Bitte Maskenpflicht beachten/Mundschutz tragen im Zuge des Corona Virus (COVID-19) // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.amazon.de/Hinweis-Schild-300x200-Maskenpflicht-Mundschutz-Warnschild/dp/B087F86GJX> (дата обращения: 08.07.2021)

Bitte Mund und Nase bedecken! // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.salzatours.de/2020/04/23/bitte-mund-und-nase-bedecken/> (дата обращения: 08.07.2021)

Bodenaufkleber Abstand Halten // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.bofa.de/bodenaufkleber-distanz-mindestabstand-corona-epidemie> (дата обращения: 08.07.2021)

Boden-Hinweisschild Bitte einzeln eintreten, R9, Bodenmarkierungsfolie, 400x300mm // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.kroschke.com/boden-hinweisschild-bitte-einzeln-eintreten-r9-bodenmarkierungsfolie-400x300mm--m-43671.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Boden-Hinweisschild Hier gilt Mundschutzpfl, R9, Bodenmarkierungsfolie, 400x300mm // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.kroschke.com/boden-hinweisschild-hier-gilt-mundschutzpfl-r9-bodenmarkierungsfolie-400x300mm--m-43560.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Bodenkleber rund "die besten Kunden" // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://shop.tombotto.ch/pi/Eintritt-Garderobe/Bodenkleber-Corona/bodenkleber-rund-die-beste-kunden.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Bodenmarkierung - Stop Bitte Abstand Halten - Kreis Rund - 23,5 cm rot / Schütze dich selbst und andere // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.shop.onk.de/corona-aufkleber/2620/bodenmarkierung-stop-bitte-abstand-halten-kreis-rund-23-5-cm-rot/schuetze-dich-selbst-und-andere> (дата обращения: 08.07.2021)

Corona Pandemie Foto Im Kaufland Supermarkt (Lebensmittel Einzelhandel) erinnert ein Schild an // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.imago-images.de/st/0099854604> (дата обращения: 08.07.2021)

Corona-Höchststände führen zu massiven Einschränkungen für Bürger // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: https://www.nw.de/nachrichten/politik/22883751_Corona-Hoehchststaende-fuehren-zu-massiven-Einschraenkungen-fuer-Buerger.html (дата обращения: 08.07.2021)

Coronavirus in Bayern // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.rosenheim24.de/bayern/coronavirus-bayern-ausgangsbeschraenkung-aktuelle-zahlen-faelle-gesundheitsamt-22april-13668148.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Coronavirus: Warum wir aufs Händeschütteln verzichten sollten // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.nordbayern.de/region/nuernberg/coronavirus-warum-wir-aufs-handeschutteln-verzichten-sollten-1.9930912> (дата обращения: 08.07.2021)

DB Zugbegleiter // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://twitter.com/DBzugbegleiter/status/1260954406067077120> (дата обращения: 08.07.2021)

Desinfektion – Flenscut // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.flenscut.de/produkt-schlagwort/desinfektion/> (дата обращения: 08.07.2021)

Die Maskenpflicht gegen das Coronavirus in Baden-Württemberg bleibt weiter bestehen // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.ludwigshafen24.de/welt/baden-wuerttemberg-masken-coronavirus-alltagsmasken-pflicht-abschaffung-lockerungen-aenderung-zr-90007493.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Diese Corona-Regeln gelten an deutschen Flughäfen // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: https://www.t-online.de/leben/reisen/id_88149304/diese-corona-regeln-gelten-an-deutschen-flughaefen.html (дата обращения: 08.07.2021)

Edeka Hunold // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.facebook.com/Edeka.Hunold/photos/a.118752829743902/130158318603353/?type=3&theater> (дата обращения: 08.07.2021)

Edeka Westphal // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.facebook.com/EdekaWestphal/photos/a.1218009944929262/3123690714361166/?type=3&theater> (дата обращения: 08.07.2021)

Einkauf unter besonderen Umständen // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://vorort.news/tutzing/geschaeftsleben/2020/4/27/einkauf-unter-besonderen-umstaenden/> (дата обращения: 08.07.2021)

FRUITPRINTS StarfruitSigns - 3er Set Aufkleber - Zutritt nur mit Mundschutz - Format 13 x 21 cm - Gelb & Blau - Hinweis für Tür Fenster Wand // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.amazon.de/3er-Set-Mundschutz-rechteckig-Superm%C3%A4rkte/dp/B086X5K5CY/ref=pd_sbs_5/259-0578261-2189641?pd_rd_w=Juzl1&pf_rd_p=a0a2bb41-2b9d-47ea-9dff-8a3ade3a13d6&pf_rd_r=WNF50SHD7BFCAF0G2M3R&pd_rd_r=5926914e-039f-4017-bb2c-681c19500640&pd_rd_wg=4SJ4X&pd_rd_i=B086X5K5CY&psc=1 (дата обращения: 08.07.2021)

Für Schwarzfahrer wird es gefährlich – Fahrscheinkontrollere nehmen Arbeit wieder auf // [Электронный ресурс]. – 2021. – URL: <https://www.goodnews4.de/nachrichten/rathaus-service/baden-baden/item/fuer-schwarzfahrer-wird-es-gefaehrlich> (дата обращения: 08.07.2021)

Fußbodenaufkleber Bitte hier warten // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.allbuyone.com/de/notausgang-sicherheitszeichen/infozeichen/fussbodenaufkleber-bitte-hier-warten.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Gebots-Kombischild Maskenpflicht Cover your mouth and nose!, Aluminium, 400x600mm // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.kroschke.com/gebots-kombischild-maskenpflicht-cover-your-mouth-and-nose-aluminium-400x600mm--m-44920.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Gemeinsam gegen Corona! // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://edekakern.de/gemeinsam-gegen-corona/> (дата обращения: 08.07.2021)

Gemeinsam schaffen wir das! // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.metzgereizwiesler.de/informationen-zu-corona.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Halten Sie Abstand und schützen Sie sich // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.salierdruck.de/corona-aufkleber-poster-banner-schilder> (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweis Aufkleber | Abstand halten, Mund-Nasen-Schutz tragen | PVC Warnhinweis UV-beständig und wasserfest | DIN A4-210x297 mm | für Außen und Innen geeignet | Corona Warnschild //

[Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.amazon.de/Mund-Nasen-Schutz-Warnhinweis-UV-best%C3%A4ndig-wasserfest-A4-210x297/dp/B087D9J9SN> (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweisschild "Corona" - Abstand halten, 2-seitig // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.wirb-oder-stirb.com/de/hinweisschild-corona-abstand-halten-2-seitig.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweisschild Abstand halten Maskenpflicht Motiv Maske 30 x 20cm Kunststoff // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.amazon.de/Hinweisschild-Abstand-halten-Maskenpflicht-Kunststoff/dp/B087JYT6VP> (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweisschild Maskenpflicht 30x20cm , Motiv DIN-Schrift // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://paperandpicture.de/Maskenpflicht--Covid19--Corona--FFP2--Maske--Handel--Gastronomie--Friseur--Eingang--Schild-702-703.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweisschilder "ABSTAND HALTEN Zu Ihrem Schutz" // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fcdn-01.media-brady.com%2Fstore%2Fstd%2Fmedia%2Fcatalog%2Fproduct%2Fd%2Fm%2Fdmne_845401100_0_m_std.lang.all.gif&imgrefurl=https%3A%2F%2Fwww.seton.de%2Fhinweisschilder-abstand-halten-zu-ihrem-schutz.html&tbnid=4qg3tkgfIKG8oM&vet=12ahUKEwiOsO7KnLLxAhVRCHcKHaLCAysQMygQegUIARCiAQ.i&docid=zFqLTWT-EaAzSM&w=800&h=568&itg=1&q=Halten%20Sie%20Abstand!%20Zum%20Schutz%20f%C3%BCr%20Sie%20und%20uns&ved=2ahUKEwiOsO7KnLLxAhVRCHcKHaLCAysQMygQegUIARCiAQ (дата обращения: 08.07.2021)

Hinweisschilder Maskenpflicht Abstand halten Motiv Smiley 30 x 20 und 30x5 cm Kunststoff // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.amazon.de/Hinweisschilder-Maskenpflicht-Abstand-halten-Kunststoff/dp/B087K23XXP/ref=pd_sbs_6/262-4554090-8587900?pd_rd_w=vEjSR&pf_rd_p=b1c388c3-48c2-4960-8532-fa8f1477aee9&pf_rd_r=8Z1K37S5TEJPNF9T8AH&pd_rd_r=892a79f7-2890-44ac-a384-0e6bfa942592&pd_rd_wg=ZZPXR&pd_rd_i=B087K23XXP&pssc=1 (дата обращения: 08.07.2021)

Hygiene Hinweis "Bargeldlos zahlen" Aufkleber (Folie) // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.praxisdienst.de/Hygiene/Medizinische+Schutzkleidung/Infektionsschutz/Hygiene+Hinweis+Bargeldlos+zahlen+Aufkleber+Folie.html> (дата обращения: 08.07.2021)

In die Ferne trotz Corona-Pandemie? - Fraport: "Urlaub mit dem Flugzeug" // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://kinzig.news/5475/in-die-ferne-trotz-corona-pandemie-fraport-urlaub-mit-dem-flugzeug> (дата обращения: 08.07.2021)

In Pirmasens ist ab Montag Busfahren nur noch mit Mundschutz erlaubt // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.stadtbuss-pirmasens.de/de/Aktuelles/Aktuelles1/In-Pirmasens-ist-ab-Montag-Busfahren-nur-noch-mit-Mundschutz-erlaubt.html> (дата обращения: 08.07.2021)

KAUFLAND, LIDL UND ALDI: MASKENPFLICHT BEIM EINKAUF IGNORIERT? SO REAGIEREN DIE SUPERMÄRKTE // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.echo24.de/leben/verbraucher/kaufland-lidl-aldi-coronavirus-maskenpflicht-neckarsulm-einkauf-masken-muffel-kunden-reaktion-zr-90070541.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Kein Annafest 2020: Das waren denkwürdige Tage im Kellerwald // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.nordbayern.de/region/forchheim/kein-annafest-2020-das-waren-denkwuerdige-tage-im-kellerwald-1.10317531> (дата обращения: 08.07.2021)

Keine Maskenpflicht und zur Belohnung Gutscheine: Gibt es immer Extrawürste für Schweizer in Konstanz? // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.suedkurier.de/region/kreis-konstanz/konstanz/keine-maskenpflicht-und-zur-belohnung-gutscheine-gibt-es-immer-extrawuerste-fuer-schweizer-in-konstanz;art372448,10546664> (дата обращения: 08.07.2021)

Maskenpflicht ab dem 27.04.20 // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://edeka-billstein.de/maskenpflicht-ab-dem-27-04-20/> (дата обращения: 08.07.2021)

Maskenpflicht auf dem Parkplatz eines Discounters Dieses Schild weist auf die Einhaltung der bestehe // [Электронный ресурс]. – 2021. – URL: <https://www.imago-images.de/st/0109614191> (дата обращения: 08.07.2021)

Maskenpflicht: Wichtige Infos und Plakate // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.hv-bayern.de/aktuelles/meldungen/2020-04-23-Maskenpflicht-Wichtige-Infos-und-Plakate.php> (дата обращения: 08.07.2021)

Maskentragen im Fernverkehr der Bahn durchsetzen! // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.matthias-gastel.de/maskentragen-im-fernverkehr-der-bahn-durchsetzen/> (дата обращения: 08.07.2021)

Maskenverweigerer in Dortmunder Supermarkt verletzt zwei Polizisten // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.gmx.at/magazine/panorama/maskenverweigerer-dortmunder-supermarkt-verletzt-polizisten-34980786> (дата обращения: 08.07.2021)

Medizinische Einrichtungen im Stich gelassen // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.nrwz.de/meinung/medizinische-einrichtungen-im-stich-gelassen/262581> (дата обращения: 08.07.2021)

Mit diesem Spot macht sich Edeka zum Tanzlehrer der Corona-Krise // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.horizont.net/marketing/auftritte-des-tages/komplett-fuer-die-fuesse-mit-diesem-spot-macht-sich-edeka-zum-tanzlehrer-der-corona-krise-181957> (дата обращения: 08.07.2021)

Mundschutz tragen Aufkleber 25 x 25 cm // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.allbuyone.com/de/corona-produkte/abstand-halten-zubehoer/corona-aufkleber/mundschutz-tragen-aufkleber.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Post vom Ordnungsamt – mit Überraschung // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.dzonline.de/duelmen/post-vom-ordnungsamt-mit-uberraschung-835615> (дата обращения: 08.07.2021)

Rewe Aupperle // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: https://m.facebook.com/rewe.aupperle/photos/a.1649433095289947/2662405157326064/?type=3&__tn__=-R (дата обращения: 08.07.2021)

REWE Reising informiert: „Auf dem Parkplatz und vor dem Eingang von Geschäften besteht Maskenpflicht!“ // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.erlensee-aktuell.com/partner/rewe-reising-informiert-auf-dem-parkplatz-und-vor-dem-eingang-von-geschaeften-besteht-maskenpflicht/> (дата обращения: 08.07.2021)

Schild Mundschutz Maskenpflicht Mund-Nasen-Schutz tragen Englisch Alu-Verbund // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://schildereinkauf.de/Schild-Mundschutz-Maskenpflicht-Mund-Nasen-Schutz-tragen-Englisch-Alu-Verbund> (дата обращения: 08.07.2021)

Schützen Sie sich und andere! // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.tintentonerstation.de/schuetzen-sie-sich-und-andere/> (дата обращения: 08.07.2021)

Schutzmaßnahmen gegen den Coronavirus: Hinweisschilder kostenlos downloaden // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.schoenherr.de/downloads/corona-schutzmassnahmen-schilder-kostenlos-downloaden> (дата обращения: 08.07.2021)

Selbstklebende Hinweisschilder in PE-Folie mit zusätzlich transparenter Schutzabdeckung 'Bitte Mund- und Nasenschutz tragen' in verschiedenen Größen // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.experta-sicherheitskennzeichnung.de/Selbstklebende-Hinweisschilder-in-PE-Folie-mit-zusaetzlich-transparenter-Schutzabdeckung-Bitte-Mund-und-Nasenschutz-tragen-in-verschieden-Groessen> (дата обращения: 08.07.2021)

Senat streitet über Bußgeld bei Maskenpflicht // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.tagesspiegel.de/berlin/immer-weniger-oepnv-fahrgaeste-tragen-mundnaseschutz-senat-streitet-ueber-bussgeld-bei-maskenpflicht/25924196.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Tausende Urlauber und Corona - wie die Ostfriesischen Inseln gewappnet sind // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.svz.de/deutschland-welt/panorama/Tausende-Urlauber-und-Corona-wie-die-Inseln-gewappnet-sind-id29137087.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Themenbild Corona Coronamassnahmen Ein Schild mit dem Hinweis AUFZUG BITTE NUR EINZELN BENUTZEN // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.imago-images.de/st/0099462224> (дата обращения: 08.07.2021)

Trittau Online // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: https://m.facebook.com/Trittauonline/photos/a.1476154812620295/2631422217093543/?type=3&source=57&__tn__=EH-R (дата обращения: 08.07.2021)

Verbots-Kombischild Händeschütteln vermeiden, praxisbewährt, Kunststoff, 300x200mm // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.hein.eu/verbots-kombischild-haendeschuetteln-vermeiden-praxisbewaehrt-kunststoff-300x200mm--m-25227.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Verbotsschilder Kostenlos Ausdrucken / Corona Hinweisschilder Warnschilder Verbotsschilder Kaufen Bestellen // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: https://www.google.com/imgres?imgurl=https://i2.wp.com/www.digitaldruckshop.de/customers_pics/652/35c390fbc0a4921804182b006d5f2320.jpg&imgrefurl=https://huir2u-images.blogspot.com/2020/12/verbotsschilder-kostenlos-ausdrucken.html&h=1100&w=778&tbnid=DbW8cibZqZQ_iM&tbnh=267&tbnw=189&usq=AI4_kSB051X1BwqGfa8zHQZ7gXPhj_tdg&vet=1&docid=-ldxIETaLIDg_M&itg=1&hl=ru (дата обращения: 08.07.2021)

Verkäuferinnen in Torgelow wegen Maskenpflicht-Hinweisen beleidigt // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.nordkurier.de/ueckermuende/verkaeuferinnen-in-torgelow-wegen-maskenpflicht-hinweisen-beleidigt-1841433111.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Wahre Helden tragen Masken // [Электронный ресурс]. – о.Д. – URL: <https://www.pinterest.de/pin/637611259735677177/> (дата обращения: 08.07.2021)

Was die FFP2-Maske im Alltag bringt // [Электронный ресурс]. – 2021. – URL: https://rp-online.de/wirtschaft/unternehmen/ffp2-op-maske-kn95-wirkung-preise-und-regeln-die-wichtigsten-infos_aid-55788289 (дата обращения: 08.07.2021)

Was gilt im Corona-Herbst? // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.tagesschau.de/inland/deutschland-corona-herbst-101.html> (дата обращения: 08.07.2021)

Wie haben sich Freundschaften durch Corona verändert? // [Электронный ресурс]. – 2020. – URL: <https://www.spiegel.de/deinspiegel/trotz-corona-freunde-bleiben-kinder-erzaehlen-a-00000000-0002-0001-0000-000172431236> (дата обращения: 08.07.2021)

References

- Achkasov, 2014 – *Achkasov, A.* (2014) What Translators Do to Terminology: Prescriptions vs. Performance. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 2 (7): 210–221.
- Arinshtejn, 2000 – *Arinshtejn, V.M.* (2000) Etnospetsificheskie osobennosti oformleniya “publichnykh direktivov” i natsional'nyj kharakter yazykovoj obshchnosti [Ethnic peculiarities of formulating of public directive texts and national character of language community]. *Studia Linguistica*. 9: 43–55. [in Russian]
- Bojko, 2004 – *Bojko, L.B.* (2004) Nestandartnye formy publichnykh direktivov kak otrazhenie sotsiokul'turnykh protsessov [Non-standard forms of public directive texts as the reflection of social and cultural processes]. *Pelevinskie chteniya-2003* – Pelevinskie readings. 202–208. [in Russian]
- Bol'shakova, 2005 – *Bol'shakova, T.M.* (2005) Sostav i funktsionirovanie preskriptsij i prokhibitivov v nemetskoyazychnykh tekstakh direktivno-regulyativnogo tipa: (Pragmalingvisticheskiy i sotsiokul'turnyj aspekty) [Composition and functioning of prescriptive and prohibitive speech acts in directive and regulating texts in the German language: (Pragmatic, social and cultural aspects)]. Ph.D. Dis. St.Petersburg. [in Russian]

Chernyavskaya, 2009 – *Chernyavskaya, V.E.* (2009) LINGVISTIKA TEKSTA. Polikodovost'. Intertekstual'nost'. Interdiskursivnost' [Text Linguistics. Polycodeness. Intertextuality. Interdiscursivity.]. Moscow. [in Russian]

Diekmann, 2020 – *Diekmann, A.* (2020) Entstehung und Befolgung neuer sozialer Normen. Emergence of and Compliance with New Social Norms. *Zeitschrift für Soziologie*. 49(4): 236–24.

Duden, o.D. – *Duden* (o.D.)

Eremeev, 2001 – *Eremeev, Ya.N.* (2001) Direktivnye vyskazyvaniya kak komponent kommunikativnogo protsessa [Directive utterances as the component of communicative process]. Ph.D. Dis. Voronezh. [in Russian]

Funke, 2020 – *Funke, J.* (2020) Entwicklung einer Pandemie: Psychologische Aspekte der Corona-Krise.

Gazizov, 2011 – *Gazizov, R.A.* (2011) Kommunikativnaya kategoriya vezhlivosti v nemetskoj lingvokul'ture: situativno-strategicheskij analiz [Communicative category of politeness in German linguistic culture: situational and strategic analysis]. Ph.D. Dis. Ufa. [in Russian]

Gulyga, Shendel's, 1969 – *Gulyga, E.V., Shendel's, E.I.* (1969) Grammatiko-leksicheskie polya v sovremennom nemetskom yazyke [Grammar and lexical fields in the Modern German language]. Moscow. [in Russian]

Guo, 2012 – *Guo, M.* (2012) Analysis on the English-translation errors of public signs. *Theory and Practice in Language Studies*. 2(6): 1214-1219.

Karpova, 2016 – *Karpova, N.A.* (2016) Rechevoj zhanr administrativnogo ob'yavleniya: sopostavitel'nyj aspekt [The speech genre of Administrative Announcements: comparative aspect]. Portrety rechevykh zhanrov: raznye diskursivnye praktiki – Pictures of speech genres: various discourse practice. Tomsk: 97-156. [in Russian]

Larina, 2018 – *Larina, T.S.* (2018) Direktivnye rechevye akty v nemetskojazychnykh obshchestvennykh znakakh [Directive speech acts of German public signs]. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta* – Moscow State Linguistic University Bulletin. 9(801): 102-112. [in Russian]

Lu, Zhu, 2019 – *Lu, D.-B., Zhu, W.* (2019) An Analysis on the Translation and the Standardization Strategy of Public Signs of Tourist Attraction of South Taihang Mountains. *4th International Conference on Education Science and Development*.

Marshall, 2021 – *Marshall, S.* (2021) Navigating COVID-19 linguistic landscapes in Vancouver's North Shore: official signs, grassroots literacy artefacts, monolingualism, and discursive convergence. *International Journal of Multilingualism*.

Parker et al, 2018 – *Parker, E. N., Bramley, L., Scott L., Marshall A. R., Slocombe, K. E.* (2018) An exploration into the efficacy of public warning signs: A zoo case study. *PLoS ONE*. 13(11)

Qinhua, 2019 – *Qinhua, M.* (2019) Current Situation and Communicative Translation Strategies of Chinese-English Public Signs Translation. *International Conference on Arts, Management, Education and Innovation (ICAMEI)*: 496-500.

SARS-CoV-2-Infektionsschutzmaßnahmenverordnung, o.D. – SARS-CoV-2-Infektionsschutzmaßnahmenverordnung (o.D.)

Schroll-Machl, 2003 – *Schroll-Machl, S.* (2003) Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. Göttingen.

Studie, 2020 – Studie: Deutsche Jugendliche halten sich an Corona-Regeln (2020)

Sun, 2017 – *Sun, D.* (2017) The Role of Formalized Structured Translation Specifications in Translation Quality Assurance of Public Signs in China. *International Journal of English Linguistics*. 7(5).

Ter-Minasova, 2004 – *Ter-Minasova, S.G.* (2004) Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow. [in Russian]

Verhalten in der Coronavirus-Krise, 2020 – Verhalten in der Coronavirus-Krise (2020)

Wierzbicka, 1996 – *Wierzbicka, A.* (1996). Yazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Knowledge]. Moscow. [in Russian]